

Inhaltsverzeichnis

1. Zum Textbegriff	15
1.1. Was ist ein Text?	15
1.2. Was ist ein literarischer Text?	16
1.3. Was ist ein lyrischer Text?	17
2. Zum Übersetzungsbegriff	20
2.1. Was ist Übersetzen?	20
2.2. Was ist Literaturübersetzen?	23
2.3. Was ist Lyrikübersetzen?	24
3. Zum Lyrikübersetzen als Kunst	26
3.1. Der Lyrikübersetzer als Künstler	26
3.2. Raum und Begrenzung der künstlerischen Freiheit	27
3.2.1. Der "Sinn" als Begrenzung – Forderung nach Funktionsäquivalenz	28
3.2.2. Der Übersetzungszweck als Raum – Rolle des Skopos	33
4. Zur Wahl des Übersetzungsgegenstandes	35
4.1. Die Funktion des Übersetzens	35
4.2. Die Funktion des Gedichtübersetzens	36
5. Zum Übersetzungsvorgehen	37
5.1. Die Festlegung des Übersetzungszwecks / der Übersetzungsmethode	37
5.2. Die Phasen des Übersetzungsvorgehens	38
5.2.1. Die Erfassung der Vorlage	38
5.2.2. Die Interpretation der Vorlage	39
5.2.3. Die Umsetzung der Vorlage	41
6. Zur Übersetzungskritik	41
6.1. Die Aufgaben einer Übersetzungskritik	41
6.2. Die Aufgaben einer Übersetzungskritik in der Literatur	42
6.3. Die Aufgaben einer Übersetzungskritik beim Gedichtübersetzen	43

7. Bereitstellung eines Instrumentariums zur Übersetzungskritik –	
Die "scenes-and-frames"-Semantik	44
7.1. Wesen der "scenes-and-frames"-Semantik	44
7.2. "scenes-and-frames"-Semantik und Übersetzen	45
7.3. Eignung des "scenes-and-frames"-basierten Ansatzes für die Übersetzungskritik bei Lyrik	45
7.3.1. Zur Wirkungsäquivalenz	45
7.3.2. Zum Skopos	45
7.3.3. Zum Übersetzen als Kunst	45
7.3.4. Zur Darstellung des Interpretationsrahmens	46
8. "Scenes-and-frames"-Semantik und Übersetzungskritik	46
8.1. Zur Erfassung und Interpretation der Vorlage	47
8.1.1. Zum Suchen nach dem objektiven Sinn des Werkes	47
8.1.2. Zum Interpretationsstandpunkt des Übersetzers	49
8.1.3. Zur Übersetzungskonzeption	50
8.2. Zur Umsetzung der Vorlage	50
8.2.1. Der Vorgang der <i>frame</i> -Bildung	50
8.2.2. Die Kulturspezifik von <i>frames</i>	51
8.2.3. Vogel ist nicht gleich Vogel oder: Dürfen Olivenhaine zu Lindenbäumen werden? Ein Nachtrag zur "Exotisierung"	52
9. Darstellung "scenes-and-frames"-basierter Methoden der Übersetzungskritik am Beispiel	53
9.1. Anna Achmatova: "Iva" – Ausgangstextanalyse und Interpretation (Szenenaufbau)	54
9.1.1. Informationen zu Autor und Werk	54
9.1.2. Zur Gesamt- <i>scene</i>	59
9.1.3. Zu den Teil- <i>scenes</i>	69
9.1.4. <i>Scene</i> -Struktur des Originals	70
9.2. Die Übersetzungen – Übersetzungsstandpunkt und Übersetzungskonzeption	71
9.2.1. Zur Übersetzung von Rainer Kirsch	72
9.2.2. Zur Übersetzung von Barbara Honigmann	73

9.3. Gegenüberstellung der Teil- <i>scenes</i> von Original und Übersetzungen	74
9.3.1. Zu scene 1	74
9.3.1.1. Die wörtliche Ebene (Betrachtung der lexikalischen <i>frames</i>)	74
9.3.1.2. Die stilistische Ebene (Einbeziehung der formalen <i>frames</i>)	76
9.3.1.3. Zusammenfassung - Teilstimmung 1	76
9.3.1.4. Vergleich des Originals mit den Übersetzungen	81
9.3.1.5. Gegenüberstellung der Übersetzungen	79
9.3.2. Zu scene 2	79
9.3.2.1. Die wörtliche Ebene (Betrachtung der lexikalischen <i>frames</i>)	79
9.3.2.2. Die stilistische Ebene (Einbeziehung der formalen <i>frames</i>)	79
9.3.2.3. Zusammenfassung - Teilstimmung 2	80
9.3.2.4. Vergleich des Originals mit den Übersetzungen	81
9.3.2.5. Gegenüberstellung der Übersetzungen	82
9.3.3. Zu scene 3	82
9.3.3.1. Die wörtliche Ebene (Betrachtung der lexikalischen <i>frames</i>)	82
9.3.3.2. Die stilistische Ebene (Einbeziehung der formalen <i>frames</i>)	83
9.3.3.3. Zusammenfassung - Teilstimmung 3	83
9.3.3.4. Vergleich des Originals mit den Übersetzungen	83
9.3.3.5. Gegenüberstellung der Übersetzungen	84
9.3.4. Zu scene 4	84
9.3.4.1. Die wörtliche Ebene (Betrachtung der lexikalischen <i>frames</i>)	84
9.3.4.2. Die stilistische Ebene (Einbeziehung der formalen <i>frames</i>)	85
9.3.4.3. Zusammenfassung - Teilstimmung 4	85
9.3.4.4. Vergleich des Originals mit den Übersetzungen	85
9.3.4.5. Gegenüberstellung der Übersetzungen	86
9.3.5. Zu scene 5	86
9.3.5.1. Die wörtliche Ebene (Betrachtung der lexikalischen <i>frames</i>)	86
9.3.5.2. Die stilistische Ebene (Einbeziehung der formalen <i>frames</i>)	86
9.3.5.3. Zusammenfassung - Teilstimmung 5	87
9.3.5.4. Vergleich des Originals mit den Übersetzungen	87
9.3.5.5. Gegenüberstellung der Übersetzungen	88
9.3.6. Zu scene 6	88
9.3.6.1. Die wörtliche Ebene (Betrachtung der lexikalischen <i>frames</i>)	88

9.3.6.2. Die stilistische Ebene (Einbeziehung der formalen <i>frames</i>)	88
9.3.6.3. Zusammenfassung -Teilstimmung 6	89
9.3.6.4. Vergleich des Originals mit den Übersetzungen	89
9.3.6.5. Gegenüberstellung der Übersetzungen	90
9.4. Die Ebene des künstlerischen Ganzen	90
9.4.1. Die Gesamt- <i>scene</i> des Originals – Stimmungen und Erzählfunktionen	90
9.4.2. Die Gesamt- <i>scene</i> der Übersetzung von Rainer Kirsch im Vergleich zum Original	94
9.4.3. Die Gesamt- <i>scene</i> der Übersetzung von Barbara Honigmann im Vergleich zum Original	97
10. Schlussbemerkung	100